

2009 年 3 月 31 日

討論文件

立法會  
發展事務委員會

推行市區餘下地區  
綠化總綱圖的綠化工程

目的

本文件旨在就一項撥款申請，諮詢委員意見，並尋求支持。該項撥款申請，是用以推行市區餘下地區綠化總綱圖的綠化工程，該等地區涵蓋：

- (a) 九龍西(包括深水埗和九龍城)；
- (b) 港島(包括西區、南區和東區)；以及
- (c) 九龍東(包括黃大仙和觀塘)。

背景

綠化的重要性和綠化總綱圖的定義

2. 當局一直積極推廣綠化工作，藉以改善我們的居住環境。綠化工作和改善空氣質素，兩者關係更是息息相關。植物能發揮海棉作用，吸收空氣中的二氧化碳，同時釋出氧氣；既可堵截大氣中的顆粒性物質，吸收氣體污染物(例如二氧化硫和氧化氮)，從而改善空氣質素，亦可幫助降低市區溫度。因此，我們建議制定和推行綠化總綱圖，在綠化和改善空氣污染方面，齊心協力改善整體環境。

3. 綠化總綱圖的目標，是藉着研究地區的特色和個別需要，為地區制定整體的綠化綱領，並就規劃、設計和推行綠化工作提供指引。由於綠化的機會可於不同時間出現，綠化總綱圖涵蓋短期、中期和長期的綠化措施。短期措施與地區的佈局相互配合，不會影響現有土地用途或交通安排，並可於一至兩年內實施。至於須配合其他發展計劃或需私人界別參與的綠化措施則歸類為中期措施。長期措施則指地區的最終綠化遠景，例如建議在主要公路兩旁建立綠化

長廊；要達致這遠景，須配合市區重建等發展。

### 推行綠化總綱圖的進展

4. 我們在 2006 年 4 月獲財務委員會批准推行尖沙咀和中環的建議短期綠化工程，以作為試驗計劃。這兩個地區的綠化主題分別為「翡翠玉帶」和「金融中心」，工程已於 2007 年 3 月完成。附件 **1** 載有展示尖沙咀及中環綠化主題的完成工程照片。

5. 旺角、油麻地、上環、灣仔和銅鑼灣的綠化工程在 2008 年 5 月獲財務委員會批准後，在 2008 年 8 月展開，將於 2009 年年底完成。

6. 至於市區餘下地區，我們在 2007 年 6 月 22 日獲財務委員會批准，委聘顧問制定各區綠化總綱圖。這些綠化總綱圖和綠化工程的相關詳細設計已經完成，現申請批准進行實際的建造工程。

### 推行市區餘下地區綠化總綱圖綠化工程的現行計劃

7. 我們打算推行以下市區餘下地區綠化總綱圖的綠化工程：

- (a) 九龍西(**35CG** 號工程計劃)－包括深水埗和九龍城；
- (b) 港島(**36CG** 號工程計劃)－包括西區、南區和東區；以及
- (c) 九龍東(**40CG** 號工程計劃)－包括黃大仙和觀塘。

8. 在制定綠化總綱圖時，我們已根據「加強地區參與模式」諮詢有關區議會。有關區議會就最能夠凸顯地區特色的綠化工程提出了寶貴的建議。

### 九龍西的建議綠化工程

9. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用以下綠化主題：

- (a) 深水埗
  - (i) 深水埗/長沙灣/美孚－金影花筒
  - (ii) 石硤尾－彩峰倚雲
- (b) 九龍城
  - (i) 九龍塘/九龍城/何文田－綠悠恬林

(ii) 土瓜灣/紅磡—躍動紅灣

10. 九龍西各地區的合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片，載於附件 2。

### 港島的建議綠化工程

11. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用以下綠化主題：

(a) 西區

- (i) 西營盤—文城雅樹
- (ii) 堅尼地城—「喜」動之城

(b) 南區

- (i) 淺水灣/赤柱/石澳—赤映灣畔
- (ii) 薄扶林—楓林紫影
- (iii) 香港仔—香樹漁港

(c) 東區

- (i) 北角—東城棕調
- (ii) 柴灣—安逸薪園
- (iii) 筲箕灣—翠榕雅灣

12. 港島各地區的合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片，載於附件 3。

### 九龍東的建議綠化工程

13. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用以下綠化主題：

(a) 黃大仙

- (i) 黃大仙/鑽石山/竹園—華園仙踪
- (ii) 彩雲/彩虹—繽紛彩虹
- (iii) 新蒲崗—蒲園綠蔭

(b) 觀塘

- (i) 牛頭角/秀茂坪/藍田—曉巒翠景
- (ii) 九龍灣/觀塘/茶果嶺/鯉魚門—翠堤灣畔

14. 九龍東各地區的合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片，載於附件 4。

### 就市區餘下地區綠化總綱圖的綠化工程提交工務小組委員會/財務委員會的撥款申請

15. 我們打算諮詢各委員對推行上述市區餘下地區綠化總綱圖的綠化工程的意見，並尋求支持。為推展工程，我們現在建議尋求工務小組委員會在 2009 年 4 月 22 日的會議上通過提升下列工程計劃餘下部分的級別：

- (a) **35CG**—九龍西綠化總綱圖；
- (b) **36CG**—港島綠化總綱圖；以及
- (c) **40CG**—九龍東綠化總綱圖。

16. 建議提升級別的工程，範圍如下：

- (a) 栽種和培植約 11 500 棵樹和 2 690 000 棵灌木，包括：
  - (i) 在九龍西約 3 700 棵樹和 980 000 棵灌木；
  - (ii) 在港島約 3 600 棵樹和 560 000 棵灌木；
  - (iii) 在九龍東約 4 200 棵樹和 1 150 000 棵灌木；
- (b) 種植地準備工作、土壤改良和固定樹木裝置；
- (c) 建造所需的高身/石壘花槽，並進行其他景觀美化工程；以及
- (d) 進行附屬工程，包括設置灌溉設施。

17. 從上文可見，九龍東將栽種最多植物，這是由於綠化總綱圖工程初次擴展至九龍東。九龍西和港島的情況則有所不同，有部分綠化總綱圖的工程已經在之前批准的工程計劃下在這兩區推行或正在推行。

18. 工程計劃覆蓋的範圍載於附件 5 的平面圖。

19. 按付款當日價格計算，估計這項工程計劃的建造費用為 4 億 6,470 萬元（**35CG** 為 1 億 6,380 萬元、**36CG** 為 1 億 1,110 萬元和 **40CG** 為 1 億 8,980 萬元），分項數字如下：

		百萬元			
		35CG	36CG	40CG	總計
(a)	綠化工程費用	125.2	84.9	145.6	355.7
(i)	栽種和培植樹木和灌木	77.0	51.3	89.6	217.9
(ii)	種植地準備工作、土壤改良及固定樹木裝置	17.2	12.8	19.9	49.9
(iii)	建造所需高身/石壘花槽並進行景觀美化工程	12.7	7.3	15.0	35.0
(iv)	附屬工程	18.3	13.5	21.1	52.9
(b)	顧問費	14.9	10.1	16.9	41.9
(i)	建造階段	2.6	1.7	2.6	6.9
(ii)	駐工地人員費用	12.3	8.4	14.3	35.0
(c)	應急費用	14.0	9.5	16.2	39.7
	小計	154.1	104.5	178.7	437.3 (按 2008 年 9 月價格計算)
(d)	價格調整準備	9.7	6.6	11.1	27.4
	總計	<b>163.8</b>	<b>111.1</b>	<b>189.8</b>	<b>464.7</b> (按付款當日價格計算)

20. 如撥款獲得批准，工程將透過多份合約進行，我們將接續為這些合約招標，以期首份合約在 2009 年 9 月開展，所有合約在 2011 年 7 月完工，然後進行為期 1 年的植物培植。

21. 為推行綠化工程而開設的職位約有 360 個(309 個工人職位和 51 個專業/技術人員職位)，共需 7 400 個人工作月。

22. 我們希望特別指出：

- (a) 在推行建議的綠化工程時，我們會較廣泛地應用垂直綠化(例如在行人天橋、行車天橋和擋土牆上)，以在擠逼的市區增添綠化；
- (b) 在設計綠化工程時，我們會顧及種植目的、種植地點的環

境條件、植物品種的特色，以及區議會和當地社區的期望（從所選的種植主題反映），考慮同時使用本地品種和非本地品種。在這項工程計劃下，我們的目標是栽種超過 70 種不同類別的本地品種，約佔總數的 30%（在之前已完成的綠化總綱圖工程中，本地品種約佔 15%）。建議的非本地品種（例如鳳凰木、雙翼豆、紫檀）主要是已定居香港或中國東南部而生長情況良好的品種；以及

- (c) 鑑於金融海嘯帶來的經濟衰退，我們會分拆工程，讓甲組和乙組承建商（分別可承接價值最多 2,000 萬元和 5,000 萬元的工程合約）與丙組承建商（可承接價值超過 5,000 萬元的工程合約），在不影響工程效率的情況下，有更多機會承投工程。

## 公眾諮詢

23. 如上文第 8 段所述，在制定市區餘下地區綠化總綱圖的過程中，我們採用了「加強地區參與模式」，有關區議會和當地社區均積極參與。概括而言，從綠化總綱圖的構思至定稿，由有關區議會議員組成的「地區參與小組」一直與土木工程拓展署攜手合作。此外，「地區參與小組」與土木工程拓展署聯合舉辦社區論壇，收集公眾和主要持份者例如香港鐵路有限公司、香港房屋協會和公用事業機構的意見。

24. 在下述會議，各區議會均支持這一輪綠化總綱圖的建議綠化工程：

### 九龍西

- (a) 深水埗區議會在 2008 年 11 月 4 日的會議；
- (b) 九龍城區議會在 2008 年 11 月 13 日的會議；

### 港島

- (c) 中西區區議會食物環境衛生及工務委員會在 2008 年 7 月 24 日的會議；
- (d) 南區區議會地區發展及環境事務委員會在 2008 年 7 月 28 日的會議；
- (e) 東區區議會食物、環境及衛生委員會在 2008 年 10 月 10 日的會議；

### 九龍東

- (f) 黃大仙區議會食物環境衛生事務委員會在 2008 年 9 月 16 日的會議；以及
- (g) 觀塘區議會在 2008 年 11 月 4 日的會議。

### 未來路向

25. 如有關工程獲本事務委員會通過，我們將於 2009 年 4 月和 5 月分別向工務小組委員會和財務委員會申請撥款。

26. 市區餘下地區各綠化總綱圖的綠化工程獲得批准後，我們會落實制定新界綠化總綱圖。從 2009 年年中起，我們會諮詢新界區議會和其他持份者，以制定綠化總綱圖。此外，在制定新界綠化總綱圖前，我們已/將在新界各地區的主要地點推行綠化改善計劃，作為中期措施。過去兩年已推行共 34 項計劃，包括美化大埔南運路和安埔路交界的路旁美化市容地帶、屯門皇珠路迴旋處、沙田源禾路的路旁美化市容地帶，以及北區的粉嶺公共交通交匯處。我們在諮詢新界各區議會後，稍後將訂出更多計劃。

發展局  
土木工程拓展署  
2009 年 3 月

## 附件列表

- 附件一 - 以尖沙咀及中環完成工程的照片展示綠化主題
- 附件二 - 九龍西地區(35CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片
- 附件三 - 港島地區(36CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片
- 附件四 - 九龍東地區(40CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片
- 附件五 - 市區餘下地區綠化總綱圖的覆蓋範圍

**Illustration of greening themes of Tsim Sha Tsui and Central by completed works****以尖沙咀及中環完成工程的照片展示綠化主題****(a) Tsim Sha Tsui 尖沙咀****Greening Master Plans  
綠化地標圖****尖沙咀****Tsim Sha Tsui****Tsim Sha Tsui 尖沙咀****Jade Necklace  
翡翠玉帶**

The concept of 'Jade Necklace' is intended to connect the existing and planned green nodal point such as Kowloon Park and Centenary Garden with new planting to form a green network in the congested urban fabric.

尖沙咀綠化總綱圖以「翡翠玉帶」為主題，我們加入新的綠化種植，把九龍公園，百週年紀念公園等一些現有及計劃中的綠化點連繫起來，為市區建立一個綠色網絡。



**Illustration of greening themes of Tsim Sha Tsui and Central by completed works**以尖沙咀及中環完成工程的照片展示綠化主題

(b) Central 中環

綠化總綱圖

Greening Master-Plans

中環  
Central**Central 中環****Heart of Gold**  
金融中心

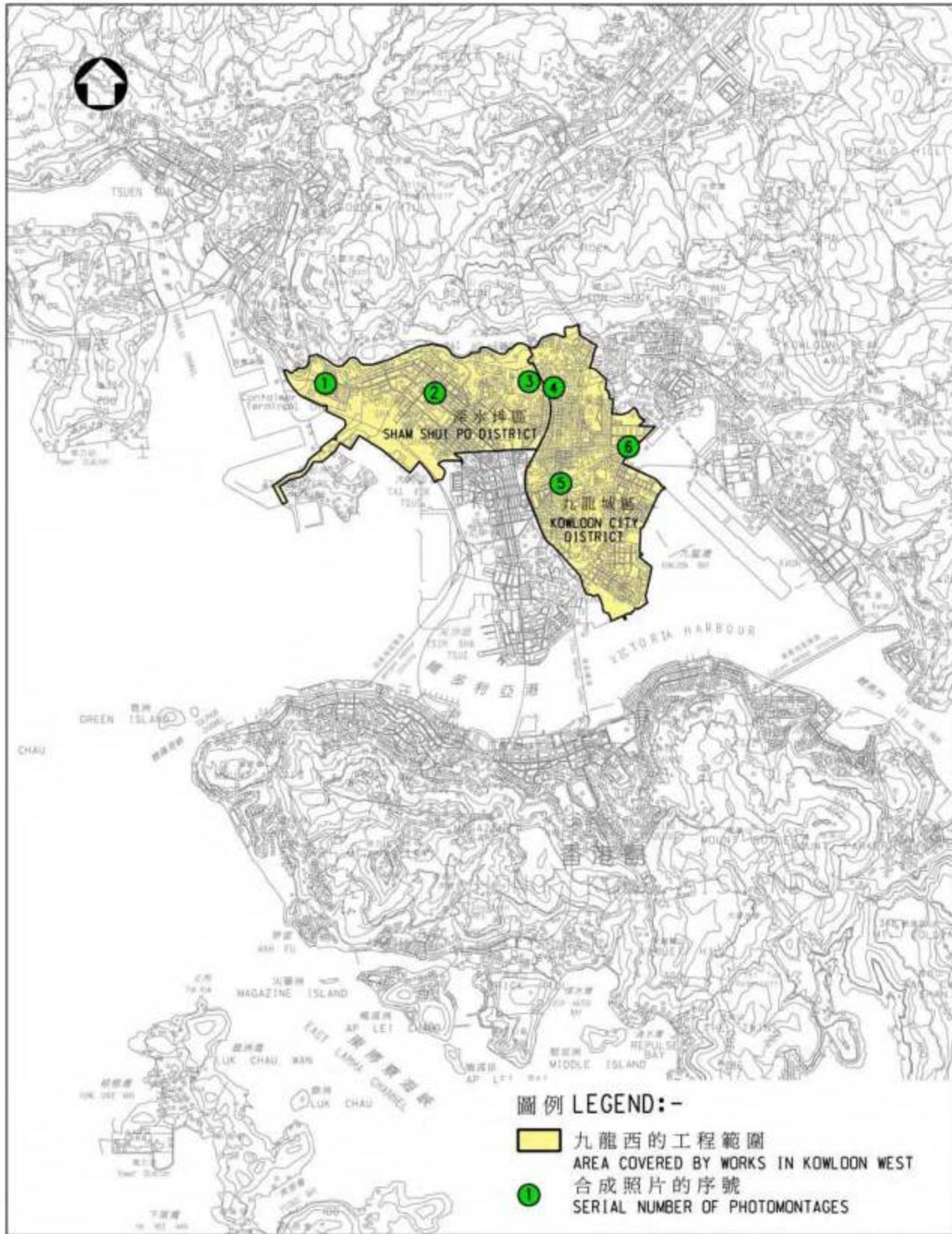
'Heart of Gold' has been adopted to reflect Central's role as the financial centre of Hong Kong. This theme is expressed by plants with golden, yellow, orange or red flowers and foliage.

中環綠化總綱圖以「金融中心」為主題，以配合中環金融中心的角色。我們會以金色、黃色、橙色和紅色花葉的植物，來彰顯這個主題。



**Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Kowloon West (35CG)**  
**九龍西地區 (35CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片**

(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖





# Sham Shui Po 深水埗

## GOLDEN KALEIDOSCOPE 金影花筒

Sham Shui Po / Cheung Sha Wan / Mei Foo 深水埗 / 長沙灘 / 美孚

The theme represents a continuity of the theme 'Green Kaleidoscope' for Mong Kok and Yau Ma Tei GMPs, symbolizing the bustle and activity of this busy traditional commercial and residential area. The beautiful golden, yellow or red flowers and foliage of trees such as Autumn Maple (*Bischofia javanica*), Golden Rain Tree (*Koelreuteria bipinnata*), Yellow Pui (*Tabebuia chrysantha*) and Burmese Rosewood (*Pterocarpus indicus*) will add seasonal colours and interest to the busy life of the residents.

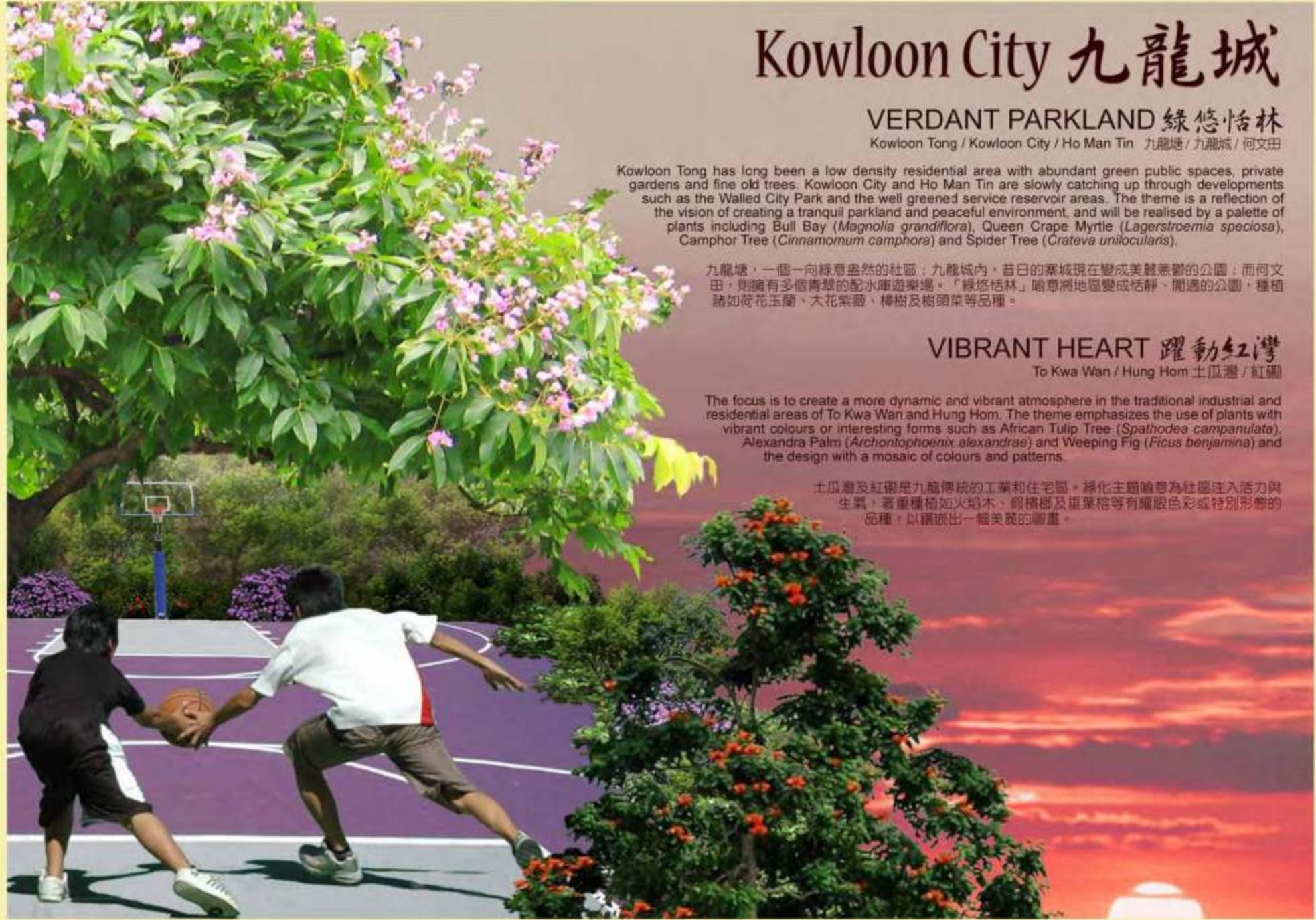
深水埗、長沙灘、美孚是傳統工商業及住宅區域。「金影花筒」顯現地區變化萬千的特色，亦與屯連旺角及油麻地區「綠色萬花筒」的主題相映成趣。配以秋櫻、複羽葉欒樹、黃鐘木及紫欖等品種，為繁囂的城市生活增添趣味與色彩。

## SCENIC VISTAS 彩峰倚雲

Shek Kip Mei 石硤尾

The theme 'Scenic Vistas' emphasizes the green backdrop of Lion Rock Country Park. It aims at connecting the various parks within the region with the verdant setting through green links. A pleasant living environment is created by the seasonal change of trees such as Sweet Gum (*Liquidambar formosana*) and Purple Camel's Foot (*Bauhinia purpurea*).

石硤尾背靠獅子山郊野公園，南望九龍大地，背景郁綠。以「彩峰倚雲」為石硤尾一帶的綠化主題，將園內各公園與青蔭山景以綠化脈絡相連，配合種植鵝掌、紅花羊蹄甲等紅色花葉樹木，點綴地臺色彩，營造一個自然優雅的居住環境。



# Kowloon City 九龍城

## VERDANT PARKLAND 綠悠恬林

Kowloon Tong / Kowloon City / Ho Man Tin 九龍塘 / 九龍城 / 何文田

Kowloon Tong has long been a low density residential area with abundant green public spaces, private gardens and fine old trees. Kowloon City and Ho Man Tin are slowly catching up through developments such as the Walled City Park and the well greened service reservoir areas. The theme is a reflection of the vision of creating a tranquil parkland and peaceful environment, and will be realised by a palette of plants including Bull Bay (*Magnolia grandiflora*), Queen Crape Myrtle (*Lagerstroemia speciosa*), Camphor Tree (*Cinnamomum camphora*) and Spider Tree (*Crateva unilocularis*).

九龍塘，一個一向綠意盎然的社區；九龍城內，昔日的寨城現在變成美體薰鬱的公園；而何文田，則擁有多個青翠的配水庫遊樂場。「綠悠恬林」喻意將地區變成恬靜、開闊的公園，種植諸如荷花玉蘭、大花紫薇、樟樹及樹頭菜等品種。

## VIBRANT HEART 躍動紅港

To Kwa Wan / Hung Hom 土瓜灣 / 紅磡

The focus is to create a more dynamic and vibrant atmosphere in the traditional industrial and residential areas of To Kwa Wan and Hung Hom. The theme emphasizes the use of plants with vibrant colours or interesting forms such as African Tulip Tree (*Spathodea campanulata*), Alexandra Palm (*Archontophoenix alexandrae*) and Weeping Fig (*Ficus benjamina*) and the design with a mosaic of colours and patterns.

土瓜灣及紅磡是九龍傳統的工業和住宅區。綠化主題喻意為社區注入活力與生氣，着重種植如火焰木、假榔樹及垂葉榕等有耀眼色彩或特別形態的品種，以繪出一幅美饌的圖畫。

(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Sham Shui Po 深水埗

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 1 – Mei Foo, adjacent to Lai Chi Kok Bridge

Sham Shui Po

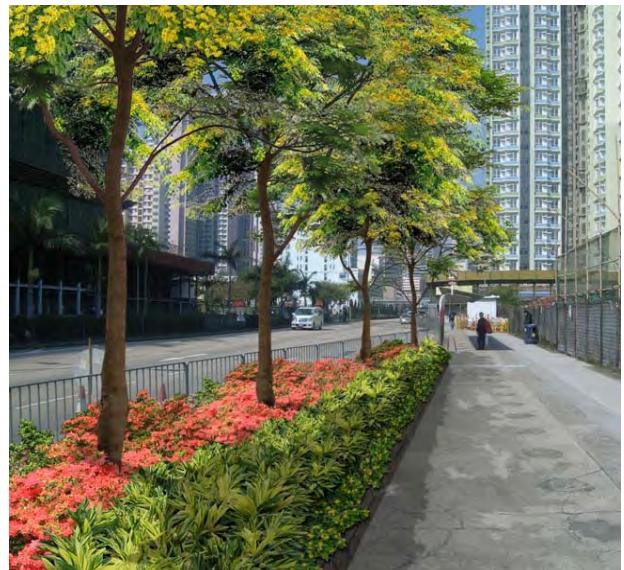
例1- 深水埗美孚荔枝角大橋側

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 2 - Cheung Sha Wan Road,  
Sham Shui Po

例2- 深水埗長沙灣道

## Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 3 - Tat Chee Avenue,  
Sham Shui Po

例3 - 深水埗達之路

(ii) Kowloon City 九龍城

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 4 - To Fuk Road near MTR Station Exit,  
Kowloon City

例4- 九龍城多福道近地鐵站出入口

## Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting  
種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 5 - Junction of Argyle Street and Waterloo Road,  
Kowloon City

例5- 九龍城亞皆老街及窩打老道交界處

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting  
種植前

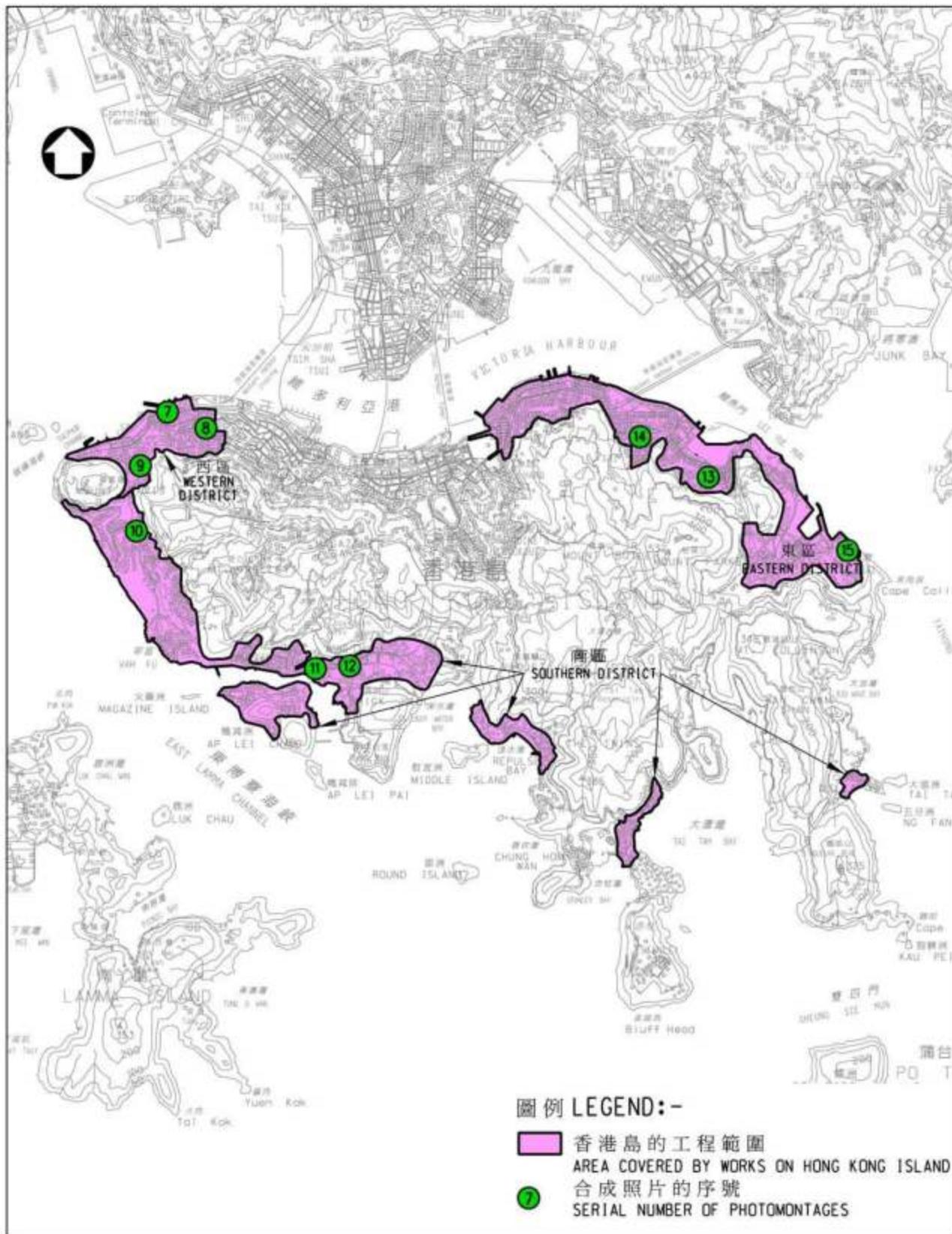


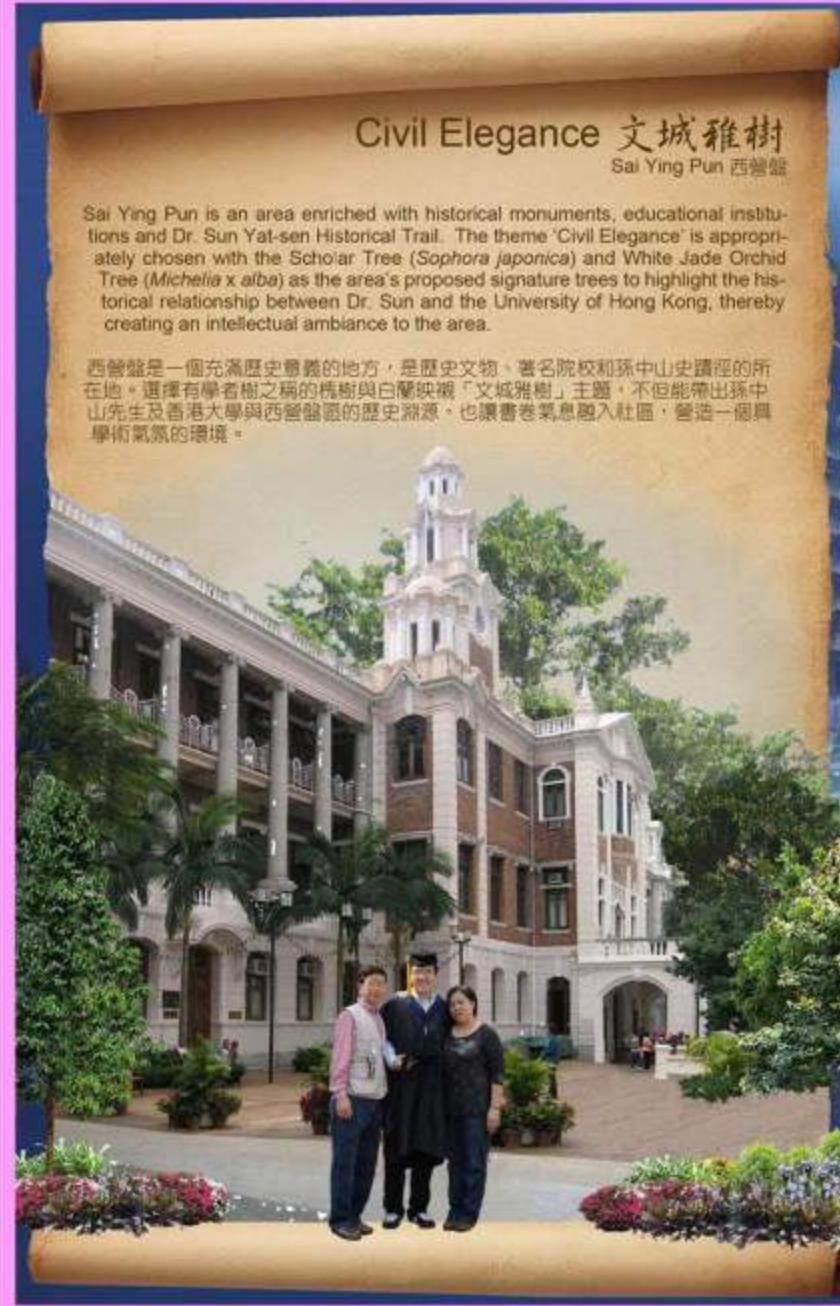
Example 6 - Argyle Street near Olympic Garden roundabout,  
Kowloon City

例6- 九龍城亞皆老街近世運花園迴旋處

**Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Hong Kong Island (36CG)**  
**香港島地區 (36CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片**

(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖





# Southern District 南區

## RUBY SHORES 赤映灣畔

Repulse Bay / Stanley / Shek O 淺水灣 / 赤柱 / 石澳

Being situated at the quiet seashore of Southern District, these areas enjoy the panoramic seaview of South China Sea. Plant species with leaves which turn reddish in colour seasonally such as *Terminalia catappa* will be recommended to create a romantic atmosphere.

遠離繁囂市的淺水灣、赤柱及石澳，在南區海濱自成一角，坐擁南中國海的碧藍景色。建議栽種樹葉會隨季節轉紅的植物，如欒仁樹，以營造浪漫的氣氛。

## BAUHINIA NEIGHBOURHOOD 楓林紫影

Pok Fu Lam 薄扶林

Hong Kong's emblem tree, Hong Kong Orchid Tree (*Bauhinia blakeana*), was first discovered in Pok Fu Lam. Together with species like Sweet Gum (*Liquidambar formosana*), the theme Bauhinia Neighbourhood would be realised.

市花洋紫荳是首先在薄扶林發現的，配以楓香等植物，將可襯托出「楓林紫影」這個主題。

## INCENSE HARBOUR 香樹漁港

Aberdeen 香港仔

'Incense Harbour' reflects Aberdeen as a traditional fishing harbour and once a port for export of incense. *Aquilaria sinensis*, which is commonly known as 'Incense tree' is chosen to highlight the origin of the Chinese name of Aberdeen.

「香樹漁港」既反映香港仔作為漁港的特色，亦點出曾經在這裏出口香料的歷史。建議種植用作製香原料的土沉香以點出香港仔中文名字的由來。



## ROYAL PALM BOULEVARD 東城棕調

North Point 北角

The theme accentuates King's Road as the main road in North Point and is to be realised by plants like Royal Palm (*Roystonea regia*), which has a lofty, symmetrical, majestic appearance.

「東城棕調」以「王棕」配合北角主要交通幹道「英皇道」的名字。王棕有著對稱整齊的外形，樹幹白滑高直，擁有王者的氣派。



Eastern District 東區

## TRANQUIL GARDEN 安逸薪園

Chai Wan 荃灣

The theme highlights the tranquillity of Chai Wan Park and aims to extend the atmosphere to the rest of the region. The Chinese theme name reveals the region's history of producing firewood. The plant palette includes trees like Flame Tree (*Delonix regia*), which is commonly found in the region and has brightened the region with its bright red flowers in summer time as well as Ivy Tree (*Schefflera heptaphylla*), which was used for making matches or firewood in the past.



## ELEGANT BAY 翠榕雅灣

Shau Kei Wan 署員灣

The theme projects the lush environment in Lei Yue Mun Park to the rest of Shau Kei Wan. The theme also hints at the region's past as a storm shelter for fishermen. Plants like Big-leaved Fig (*Ficus virens* var. *sublaceolata*), which is tough and adaptable to the coastal environment, will be planted to create a pleasant and leisure environment for the residents.

「翠榕雅灣」喻意將鲤魚門公園蒼翠繁茂的環境帶到整個筲箕灣區；也暗喻該區昔日是為漁民提供庇護的避風港灣。選擇例如大葉榕等適合岸邊生長及堅韌的品種，能為居民創造一個優雅的環境。



(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Western 西區

<b>Proposed Greening Works</b> 建議的綠化工程	
	<p><b>Before Planting</b> 種植前</p>
	<p><b>Upon Maturity</b> 成熟後</p>
<p><b>Example 7 - Fung Mat Road, Western</b> 例7- 西區豐物道</p>	

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 8 - Third Street near Sai Ying Pun Market, Western

例8- 西區第三街近西營盤街市

**Proposed Greening Works** 建議的綠化工程



**Before Planting**  
種植前



**Upon Maturity**  
成熟後

**Example 9 - Pokfield Road,  
Western**  
例9-西區蒲飛路

(ii) Southern 南區

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 10 - Pok Fu Lam Road near Queen Mary Hospital,  
Southern

例10- 南區薄扶林道近瑪麗醫院

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting  
種植前



Upon Maturity  
成熟後

Example 11 - Aberdeen Waterfront near Kwun Hoi Path,  
Southern  
例11-南區香港仔海傍近觀海徑

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting  
種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 12 - Wong Chuk Hang Road near Nam Long Shan Road,  
Southern

例12-南區黃竹坑道近南朗山道

(iii) Eastern 東區

### Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 13 - Shau Kei Wan Bus Terminus,  
Eastern

例13- 東區筲箕灣巴士總站

**Proposed Greening Works** 建議的綠化工程



**Before Planting**  
種植前

**Upon Maturity**

成熟後



**Example 14 - King's Road near Kornhill Garden,  
Eastern**

**例14- 東區英皇道近康山花園**

**Proposed Greening Works** 建議的綠化工程



**Before Planting**

種植前



**Upon Maturity**

成熟後

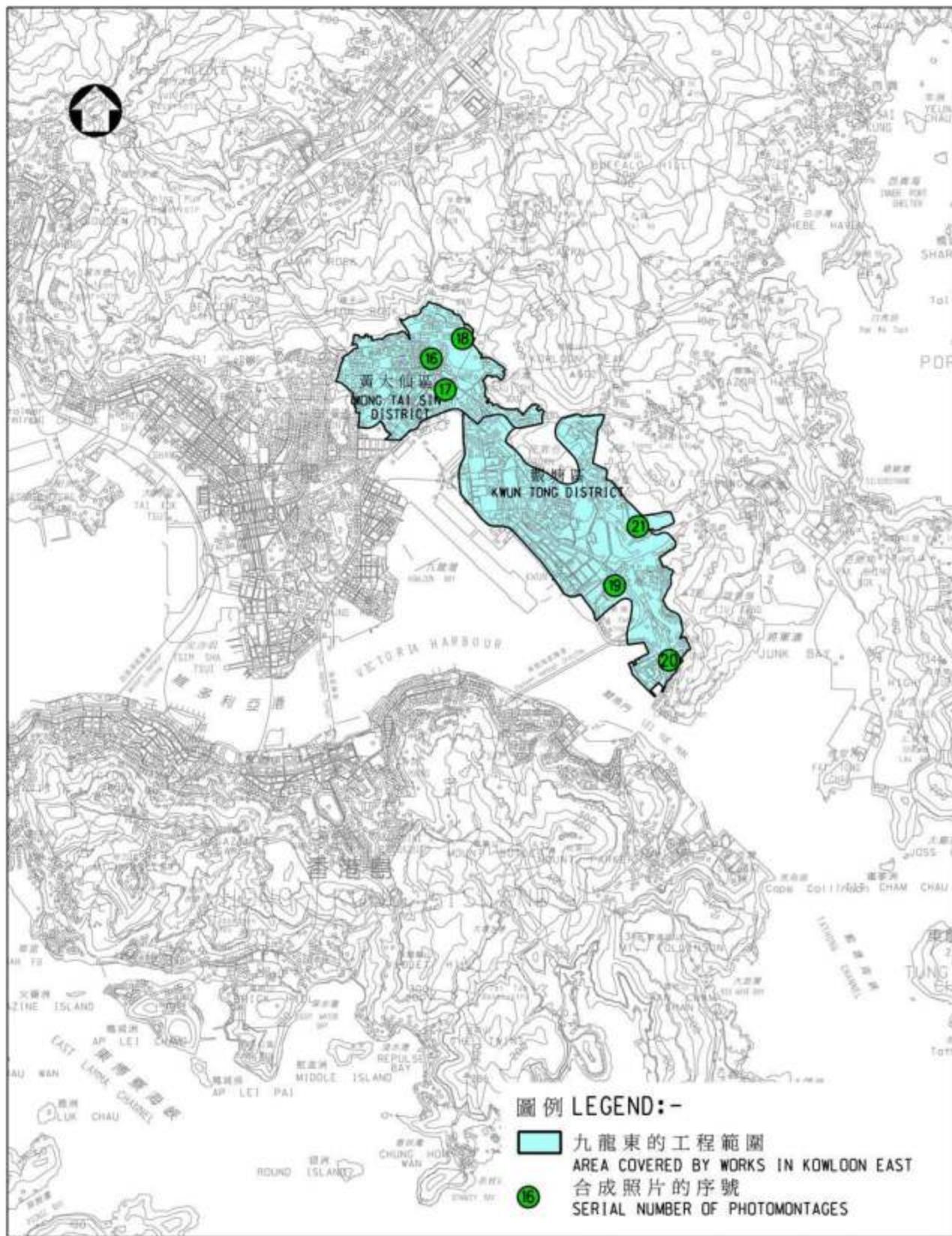
**Example 15 – Harmony Road,**

**Eastern**

**例15- 東區富欣道**

**Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Kowloon East (40CG)**  
**九龍東地區 (40CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片**

**(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖**



## CELESTIAL GARDEN 華園仙踪

Wong Tai Sin / Diamond Hill / Chuk Yuen 黃大仙 / 翠石山 / 竹園

The theme reflects the spiritual and religious significance of 'Wong Tai Sin Temple' and 'Chi Lin Nunnery' to the region, and species commonly found in traditional Chinese gardens, such as Dragon Juniper (*Juniperus chinensis* 'Kaizuka') will be selected. Such species will be supplemented by others like Peepul Tree (*Ficus religiosa*) which has a religious connection and Yellow Pui (*Tabebuia chrysantha*) whose golden flowers echo with the golden roof of Wong Tai Sin Temple.

「華園仙踪」揉合了黃大仙廟和志蓮淨苑的宗教色彩，盡量採用常見於中式園林的品種，包括龍柏。此外，建議的樹種有菩提樹及黃槿木，前者可配合黃大仙廟和志蓮淨苑的靈氣和宗教氣氛，後者金黃絢麗的花朵則可與黃大仙廟金碧輝煌的屋頂相映成趣。

## VIBRANT RAINBOW 繽紛彩虹

Choi Wan / Choi Hung 彩雲 / 彩虹

The theme reflects the meaning of the Chinese name of the region. A 'rainbow' formed by species like Sweet Gum (*Liquidambar formosana*), African Tulip Tree (*Spathodea campanulata*), Golden-shower (*Cassia fistula*), Spider Tree (*Crateva unilocularis*) and Jacaranda (*Jacaranda mimosifolia*) will brighten the region and bring delightfulness to the residents.

「繽紛彩虹」主題源於彩雲及彩虹的壯麗名稱，配以梔香、火焰木、鶴鶴豆、樹頭菜及藍花楹等色彩豐富的品種，營造一個有如彩虹般繽紛開闊的居住環境。

## SHADY PALM GARDEN 蒲園綠蔭

San Po Kong 新蒲崗

The theme envisions a garden of shady palms for the region, which will be realised as the region gradually transforms itself from an old industrial area to a new commercial hub in the hinterland of the future Kai Tak Development area. The theme also conveys the meaning of the Chinese name of the region. The plant palette includes palm species, like Chinese Fan-palm (*Livistona chinensis*) and Royal Palm (*Roystonea regia*), which are to be supplemented by species with bright colourful flowers like Flame Tree (*Delonix regia*).

「蒲園綠蔭」是新蒲崗一帶的綠化主題，「蒲」取自該區的啟名，也憧憬將來林蔭處處；主題亦著重表達新蒲崗由一個舊工業區，蛻變成為近啓德發展區的商業區。建議的樹種不僅有蒲葵及王棕等棕櫚科植物，亦包括花朵明豔的鳳凰木等。

# Wong Tai Sin 黃大仙



## SUNNY PROSPECT 暁巒翠景

Ngau Tau Kok / Sau Mau Ping / Lam Tin 牛頭角 / 秀茂坪 / 藍田

The theme depicts the fine view of sunrise between Victoria Harbour and the green mountainous backdrop behind Ngau Tau Kok, Sau Mau Ping and Lam Tin. This symbolizes the bright prospect of the region. The plant palette, including Camel's Foot Tree (*Bauhinia variegata*), Jacaranda (*Jacaranda mimosifolia*) and Batavia Cinnamon (*Cinnamomum burmannii*), creates a matrix of vivid and lively colours that echo with the uplifting energy.

「暉巒翠景」描繪在牛頭角、秀茂坪及藍田一帶遠眺維港兩岸及翠綠群山的日出美景，並祝願該區美好的發展前景。栽種宮粉羊蹄甲、藍花楹及陰香等色彩繽紛的喬木，能營造一個既和諧又優美的居住環境。

## JADE CRESCENT 翠堤灣畔

Kowloon Bay / Kwun Tong / Cha Kwo Ling / Lei Yue Mun 九龍灣 / 觀塘 / 茶果嶺 / 鯉魚門

The sheltered bay setting connects the coastal areas from Kowloon Bay to Lei Yue Mun. The theme 'Jade Crescent' accentuates the evolution and progress of these areas and the greening opportunities along the coast through redevelopment. The palette contains species of vivid colours like Purple Tabebuia (*Tabebuia impetiginosa*) and Kassod Tree (*Cassia siamea*), which allude to the bright potential of the region, and species, like Cuban Bast (*Hibiscus tiliaceus*) and Chinese Elaeocarpus (*Elaeocarpus chinensis*), which adapt to the coastal environment.

「翠堤灣畔」不但描繪九龍灣至鯉魚門一帶的海灣地形，亦揭示沿海地區未來重建所帶來的綠化機會。選擇的品種有風鈴木及鐵刀木等有艷麗花朵的喬木，代表地區的亮麗發展前景，配以黃槿及野杜英等適合岸邊栽種的品種。



# Kwun Tong 觀塘



(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Wong Tai Sin 黃大仙

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Upon Maturity

成熟後



Example 16 – Fung Tak Road near Fung Tak Park,  
Wong Tai Sin

例16- 黃大仙鳳德街近鳳德公園

## Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 17 - Choi Hung Road,

Wong Tai Sin

例17- 黃大仙彩虹道

## Proposed Greening Works

建議的綠化工程

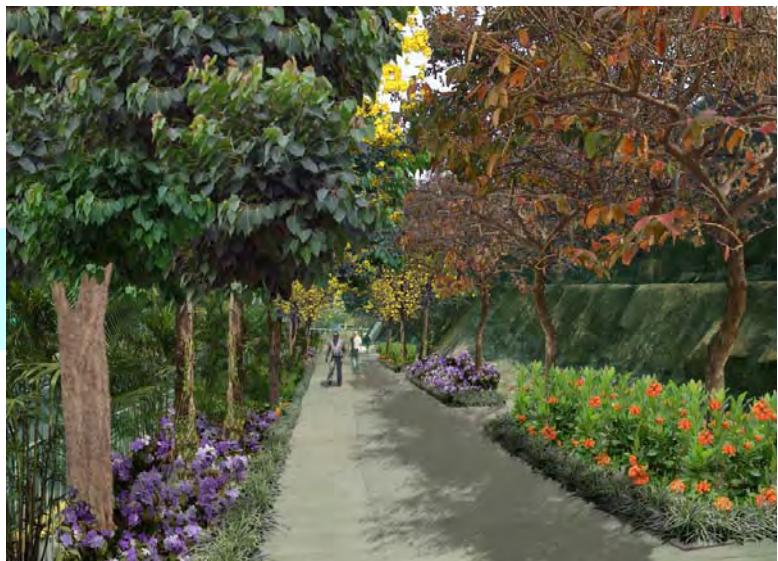


Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 18 - Po Kong Village Road,  
Wong Tai Sin

例18- 黃大仙蒲崗村道

(ii) Kwun Tong 觀塘

<b>Proposed Greening Works</b> 建議的綠化工程	
	<p><b>Before Planting</b> 種植前</p>
	<p><b>Upon Maturity</b> 成熟後</p>
<p><b>Example 19 – Intersection of Lei Yue Mun Road and Tseung Kwan O Road, Kwun Tong</b> 例19-觀塘鯉魚門道與將軍澳道交界</p>	

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程

Before Planting 種植前



Upon Maturity 成熟後



**Example 20 - Junction of Lei Yue Mun Road and Ko Chiu Road,  
Kwun Tong**

例20- 觀塘鯉魚門道及高超道交界處

## Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting  
種植前



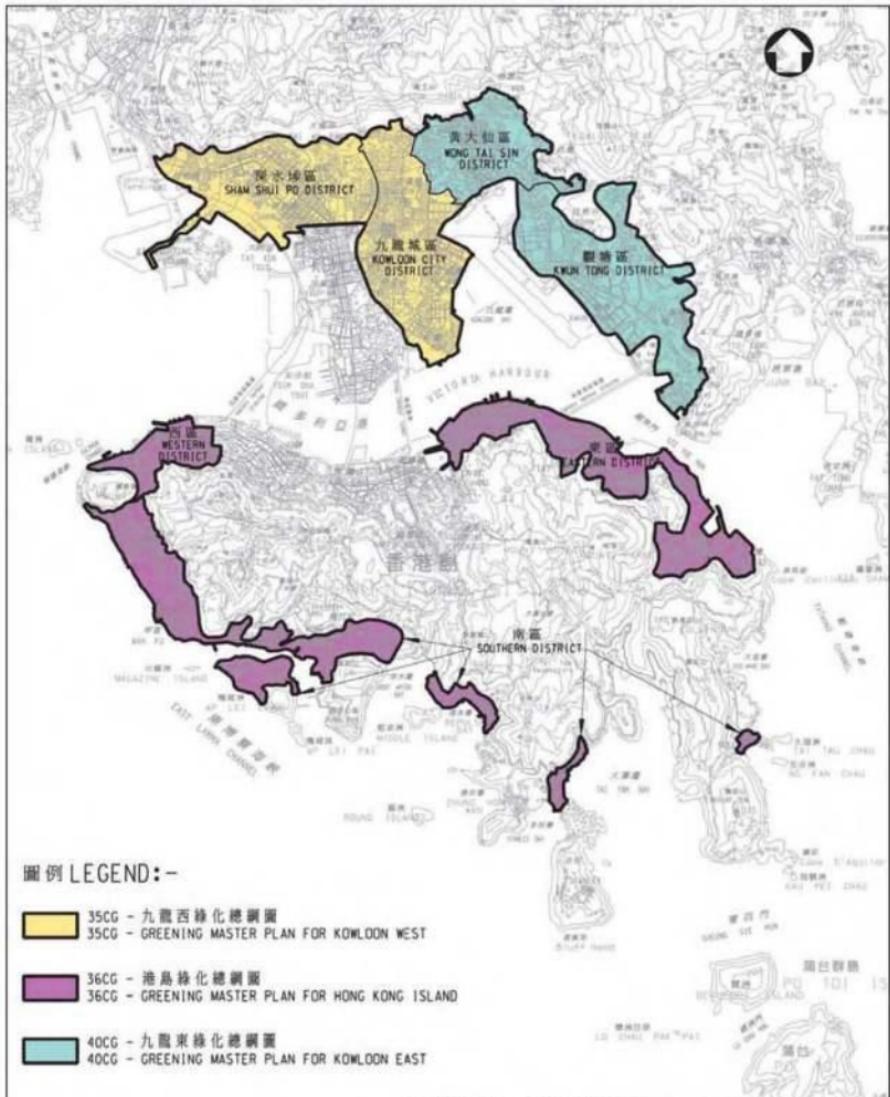
Upon Maturity

成熟後

**Example 21 - Junction of Sau Mau Ping Road and Po Lam Road,  
Kwun Tong**

例21- 觀塘秀茂坪道及寶琳路交界處

### Area covered by GMPs for remaining urban areas 市區餘下地區綠化總樹圖的覆蓋範圍



### 圖例 LEGEND:-

-  35CG - 九龍西綠化總綱圖  
35CG - GREENING MASTER PLAN FOR KOWLOON WEST
  -  36CG - 淹島綠化總綱圖  
36CG - GREENING MASTER PLAN FOR HONG KONG ISLAND
  -  40CG - 九龍東綠化總綱圖  
40CG - GREENING MASTER PLAN FOR KOWLOON EAST

版權所有，不得翻印  
COPYRIGHT RESERVED

CIVIL ENGINEERING DESIGN		姓名 Name	簽字 Initial	日期 Date
名稱 title	工程設計項目第5035CG號、5036CG號及 5040CG號	設計 designed	K. M. CHIU	Chiu
九龍西、九龍東及港島綠化總綱圖—市區餘下 地盤工程	繪圖 drawn	S. S. CHING	—	7/
PWP Item Nos. 5035CG, 5036CG & 5040CG GREENING MASTER PLANS FOR KOWLOON WEST, KOWLOON EAST AND HONG KONG ISLAND - WORKS FOR REMAINING URBAN AREAS	核對 checked	K. M. CHIU	Chiu	7/
	批准 approved	H. S. LAW	Law	7/
	辦事處 office	土木工程處	土地工程部 CIVIL WORKS DIVISION CIVIL ENGINEERING OFFICE	

編號 no.	日期 date	內容摘要 description	核對 checked	核准 approved
-----------	------------	---------------------	---------------	----------------

圖則編號 drawing no. 比例 scale  
LW8554 1:100 000

The logo for CEDD (Center for Energy and Development) is located in the bottom right corner. It features the acronym 'CEDD' in a bold, black, sans-serif font. Above the 'D', there are three thin, curved black lines of increasing length from left to right, representing a stylized 'E'. Below the 'D', there are three horizontal bars: a dark blue bar at the top, a green bar in the middle, and a light blue bar at the bottom, representing a stylized 'D'.

# 土木工程拓展署 CIVIL ENGINEERING AND DEVELOPMENT DEPARTMENT